

YI DA LI NA PO LI MIN GE JING XUAN JI



1

意大利拿坡里 民歌精选集

梁莹编译



附二维码

意大利歌唱家
演唱示范



人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

YI DA LI NA PO LI MIN GE JING XUAN JI

辽宁省教育厅人文社会科学研究项目《意大利拿坡里民歌的学习与演唱在声乐教学中的重要性》
项目编号 SY201602

意大利拿坡里民歌 精选集 1

梁 莹 编译

贵州师范学院内部使用

人民音乐出版社 · 北京

YIDALI NAPOLI MINGE JINGXUANJI YI

图书在版编目 (CIP) 数据

意大利拿坡里民歌精选集. 1 : 汉文、意大利文 / 梁莹编译. -- 北京 : 人民音乐出版社, 2019.7

ISBN 978-7-103-05728-5

I. ①意… II. ①梁… III. ①民歌 - 歌曲 - 意大利 - 选集 IV. ①J652.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第171944号

责任编辑：刘 滢

责任校对：于天怡

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京华联印刷有限公司印刷

880×1230毫米 16开 10印张

2019年7月北京第1版 2019年7月北京第1次印刷

印数: 1—1,000册 定价: 49.00元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533



歌曲示范

译者序

说到“美声唱法”(BEL CANTO),大家马上会想到意大利歌曲,而意大利歌曲最广为流传的是以《我的太阳》《重归苏莲托》《负心人》等作品为代表的拿坡里民歌。拿坡里民歌传遍世界,许多大歌唱家都喜欢在音乐会上演唱。拿坡里民歌在中国亦深受大众喜爱,如《我的太阳》等经典拿坡里民歌为国人耳熟能详。本套歌曲集是我国出版的首套五线谱版拿坡里民歌歌曲集,汇集了近百首旋律优美的经典拿坡里民歌,采用将拿坡里方言进行中文句对句翻译的方式,由意大利拿坡里学者为书中所有歌曲的歌词进行范读,同时为每首歌曲选配、录制了参考范唱,所有歌曲范唱均为意大利歌唱家的演唱版本。

作为“美声唱法”的发源地、歌剧的故乡,去意大利留学是所有歌者的梦想。感谢沈阳音乐学院,我曾两度由学院选出作为教育部公派学者赴意大利进行访学,这是一种幸运,更是一种责任。留学归国十余载,我工作在声乐教学第一线,在教书育人的同时始终活跃在舞台上进行声乐表演艺术实践。我深知教材对于声乐教学、乐谱对于演唱者的重要性,编译、出版优秀的外国声乐作品对于我国的声乐教学发展、声乐艺术惠民工作具有重要意义。《意大利拿坡里民歌精选集》是我与人民音乐出版社的第二次合作。我们的首次合作始于十余年前出版的三册《意大利室内乐歌曲集》,那是我第一次赴意大利访学的成果,百余首室内乐歌曲的范唱由意大利斯波莱托实验歌剧院监制并全部由该歌剧院歌唱家录制完成。这套歌曲集是我国首套为全部歌曲配录范唱的歌曲集,迄今为止,是第一套亦是唯一一套全部由意大利歌唱家为歌曲录制范唱的歌曲集。从项目通过立项到歌曲集出版历时整整三年,贯穿了我首次赴意大利访学的大部分时间。从选编作品到翻译初稿,从对译文无数遍的推敲再到定稿校对,从与歌剧院沟通确定初步的合作意向到最后确认合作方案与解决录制中的种种问题——经费、技术……无数次的沟通、交流等,这期间经历的种种,如今想来依旧历历在目、难以忘怀。当三册歌曲集完成之际,我决定今后不再编译歌曲集。谁曾想,这个决定竟在短短几年后就被我抛诸脑后,又一次开始艰巨的编译工作,可见拿坡里民歌的魅力之大。这次编译工作从立项通过到出版历时四年——相当于读完

整个大学的时间。在此感谢刘滢编辑的支持、信任、理解与耐心等待；感谢我的女儿，这四年是她最重要的成长阶段，从刚刚断奶的娃娃到即将进入小学的小姑娘。因为陪伴，时时要停下手中的编译工作，可正因为她，这项“工程”才能坚持四年并最终得以完成——她是我最重要的前进的动力。

本套歌曲集所收录的近百首拿坡里民歌是我第二次赴意大利访学期间与我的导师意大利博洛尼亚音乐学院教授恰沃莱拉（V·Ciavorella）女士共同研究确定的。曲目风格迥异，旋律优美，适合音乐会演唱。为了保证歌曲集的经典性、广泛性与艺术性，最大程度地保证拿坡里方言翻译的准确性，我与恰沃莱拉教授南下共赴拿坡里国家图书馆——全世界拿坡里民歌资料存量最多的机构调研，在拿坡里的大街小巷听当地艺人演唱地道的拿坡里民歌……拿坡里民歌的歌词有很多生僻单词，比如第七首《嘀哩咚吧》（Tiritomba），“Tiritomba”在意大利词典中是查不到的，到拿坡里问了当地人才知道这个词是歌中应和的象声词，没有具体含义，不必多做研究。

我愿为中国的声乐教育发展尽我所能，愿为中意的文化交流尽一份绵薄之力。希望本套歌曲集的出版能够对我国的声乐教学产生积极作用，有助于更多优秀的拿坡里民歌流传于世，为我国的歌唱家、声乐教师与广大学子扩大声乐教学、音乐会演出的曲目范围，同时，为从事拿坡里民歌相关研究的专家学者提供宝贵的理论资料。本套歌曲集为读者提供尽可能多的、不同风格的演唱版本，以供参考。由于本人才识有限，编译工作难免有疏漏不足之处，还望各位师长、同仁给予指正，并提出宝贵意见。

“美声唱法”是全人类共同的宝贵精神财富。有人说“歌剧的未来在中国”，中国的声乐发展有目共睹。中国的声乐教师任重而道远，愿我们可以培养出更多能够登上国际舞台的世界一流歌唱家，让他们用美妙的声音为世界歌唱、为中国歌唱，让更多的“中国声音”响彻世界舞台。

梁莹
2018年5月

译者简介

梁莹，满族，中国民主建国会会员，女高音歌唱家，沈阳音乐学院声乐歌剧系教授、硕士研究生导师，国家公派意大利访问学者，辽宁省百千万人才工程“百人”层次人才，辽宁省“兴辽英才”青年拔尖人才，中国民主建国会中央文化委员会委员，辽宁省委委员，沈阳市人大代表。

2003年毕业于沈阳音乐学院，获得声乐演唱硕士学位并留校任教，先后师从郎亦农、徐兆仁教授。曾三度由教育部公派前往意大利罗马国立音乐学院、博洛尼亚音乐学院、中国中央音乐学院做访问学者，分别师从克拉曼（S·Kramer）教授、恰沃莱拉（V·Ciavarella）教授、郭淑珍教授。获得意大利罗马音乐艺术研究院室内乐演唱及歌剧演唱双硕士文凭，在专业领域曾受到十余名国际级歌唱家的指导，包括世界著名女高音歌唱家弗蕾妮（M·Freni）、男中音歌唱家布鲁颂（R·Bruson）、斯卡拉歌剧院艺术指导费拉莉（E·Ferarri）等。曾两次荣获国际声乐比赛一等奖，曾在意大利的阿维利诺、中国的武汉、北京、沈阳、大连等多个城市举办过六场独唱音乐会；曾在武汉、沈阳、长春等地举办近十场教学音乐会。多次受邀在意大利、韩国国际音乐节和中国民主建国会、中央及省、市重要演出中担任独唱。应邀在海南师范大学音乐学院、吉林艺术学院音乐学院等地举办公学术讲座。发表学术论文近二十篇，编译《意大利室内乐歌曲集》（全三册）由人民音乐出版社出版发行。主持国家级、省部级科研课题各一项；指导过的多名学生在国内外声乐比赛中获奖。



范读者、范唱者及钢琴伴奏简介

范读者



奥尔奈拉·多纳迪奥（Ornella Donadio），拿坡里方言研究专家。1983年出生于意大利拿坡里，在罗马生活、工作逾十年，现作为工程师效力于意大利最重要的一家企业。热爱古典音乐，曾以优异成绩毕业于意大利拉提那音乐学院钢琴系，师从米莱拉·维奇圭拉（Mirella Vinciguerra），多年来致力于研究拿坡里民歌及当地民俗文化。

范唱者



弗朗西斯科·马尔西亚（Francesco Marsiglia），意大利男高音歌唱家。出生于意大利拿坡里，以优异的成绩毕业于意大利萨莱诺音乐学院。曾在意大利斯波莱托欧洲青年歌唱比赛中获胜，其演出足迹遍布意大利及欧洲主要城市的歌剧院。出演过的角色有罗西尼歌剧《灰姑娘》中的唐拉米罗，《塞尔维亚的理发师》中的伯爵，多尼采蒂歌剧《拉美莫尔的露琪亚》中的巴克罗，《爱的甘醇》中的奈莫里诺，威尔第歌剧《弄臣》中的曼多瓦公爵。

钢琴伴奏

亚力山德罗·马尔西亚 (Alessandro Marsiglia.), 意大利钢琴家, 以优异的成绩毕业于意大利贝内文托音乐学院钢琴系, 师从乔瓦纳·卡帕比安卡 (Giovanna Cappabianca) 教授。多次举办独奏音乐会并在众多音乐会中担任艺术指导工作。

主要艺术经历:

1995 年受邀参加拿坡里图尔琪尼圣母教堂举行的“圣乐音乐会”。

1996 年受邀参加“萨莱诺国际电影节”闭幕礼 (萨莱诺威尔第歌剧院)。

1997 年在拿坡里圣特蕾莎歌剧院演出改编自韦伯·莱斯的《耶稣超级巨星》。

1986 年起担任“SIAE”作曲家, 2011—2014 年创作《缝隙中的男人》, 2014 年 9 月于拿坡里特罗伊西歌剧院首演。此后又分别在圣特蕾莎歌剧院 (卡塞塔)、加里波第歌剧院、唐奥里奥内歌剧院及鲁维亚诺修道院演出。



本书歌曲范唱情况说明:

本歌曲集第 1、12、15、26、28、33、34 首歌曲范唱为当代意大利男高音歌唱家弗朗西斯科·马尔西亚 (Francesco Marsiglia) 专门为本歌曲集录制, 其他歌曲音频资料有老一辈歌唱家的演唱版本, 也有非“美声”唱法的拿坡里歌手及合唱演唱版本。个别曲目的音频资料与乐谱有细微的差别, 仅供参考, 如第 17 首为合唱版本, 在演唱上与乐谱略有音乐上的不同处理, 第 24 首的演唱为意大利语而非拿坡里方言。

目 录

1. Antonià
 安东妮娅 (1)

2. Fenesta vascia
 矮 窗 (5)

3. Michelemmà
 米凯莱玛 (9)

4. Cicerenella
 琪切勒内拉 (13)

5. Raziella
 拉兹埃拉 (17)

6. I Maccheroni
 通心粉 (20)

7. Tiritomba
 嘀哩咚吧 (23)

8. Trippole trappole
 特里波拉 特拉波拉 (27)

9. La Fata d' Amalfì
 阿玛尔菲的仙女 (31)

10. Te voglio bene assaje
 我如此爱你 (35)

11. Lu cardillo
金翅雀 (40)

12. Lu Primm'amore
初 恋 (44)

13. Lu Ciuccio de Cola
克拉的驴 (48)

14. Voca Voca
划呀，划呀 (52)

15. Lu Passariello
小麻雀 (56)

16. Dimmi na vota sì
说你爱我 (60)

17. La Fiera de Mast'Aandrea
马斯特兰德雷亚集市 (65)

18. La rà, la rà, la rà, vulimmo pazzià!
啦啦，啦啦，啦啦，快乐万岁！ (74)

19. Lo Rialo
礼 物 (78)

20. La Grotta azzurra
蓝 洞 (81)

21. Addio a Napule
永别了，拿坡里 (84)

22. Lo Granatiello
格拉纳特罗港 (87)

23. La Palummella
小蝴蝶 (92)

24. L'Ariatella
摇纱机 (95)

25. Lu' ntuppo	
阻 碍	(100)
26. Lo Sorece e lo' Nammorato	
老鼠和情人	(104)
27. La Scarpetta	
小鞋子	(109)
28. L' uocchie affatturate	
迷人的眼睛	(112)
29. Lu gulio de na figliola	
女孩儿的心愿	(116)
30. Il carrettiere del Vomero	
沃梅罗的车夫	(119)
31. L' uocchie de nenna mia	
爱人的眼睛	(122)
32. La mamma de Rosa	
玫瑰的妈妈	(133)
33. T' aggio ditto	
曾许诺	(136)
34. Duorme	
睡 吧	(139)
35. Pecchè	
为 何	(143)
36. Angelarè	
安杰拉	(147)

Antonià

安东妮娅

Allegretto vivace

T'aje fat - ta la gon - nel - - - la, Anto - ni -

5

-à, t'aje fat - ta la gon - nel - - - la, Anto - ni -

9

-à, Te l'a - je fat - ta col - la cre - den - za, quan - no cam -

12

- mi - ne sem - pe ce piènze! sem - pe ce piènze! È

15

cresc. bi - a na - so de ca - ne bell - ez - za mi - a, An -

18

f con inteione to - - - ni - el - - - la, An - to - ni - à! An -

22

to - - - ni - el - - - la, An - to - ni - à!

26

p

Vò ta-te nen - na bel - la, vò-ta - te ccà,

30

poco riten.

a tempo

ve-dim-mo sta gon - nel - la comme te va!

p col canto

ff allegramente a tempo

34

38

Antonià

1. a

T'aje fatta la gonnella, Antonià,
Te l'aje fatta colla credenza,
quanno cammine sempe ce piènze!
È bia naso de cane, bellezza mia,
Antoniella, Antonià!
Vòtate, nenna bella, vòtate ccà,
vedimmo sta gonnella comme te va!

2. a

T'aje fatt'a pettenessa, Antonià,
Te l'aje fatta co'la credenza,
quanno cammine, cammine'e renza,
cammina'e renza'e core,
Nennella mia, si' tutta ammore.
Antoniella, Antonià.
Vòtate, nenna bella, vòtate ccà,
vedimmo'a pettinessa comme te va!

3. a

T'aje fatta la scarpetta, Antonià,
Te l'aje fatta cianciosamente,
quanno cammine'nce tiene mente,
Vola, palomma, e vola!
Cara, carella, si' mariola,
Antoniella, Antonià.
Vòtate, nenna bella, vòtate ccà,
vedimmo'sta scarpetta comme te va!

安东妮娅

第 1 段

你为自己做了条小裙子，安东妮娅，
你信心满满地做了这条裙子。
走起路来小心翼翼。
小小的鼻子，我的小可爱。
我的小安东妮娅，小安东妮娅！
转个圈儿，我的心肝宝贝，在这儿转一圈儿，
让我们瞧瞧这裙子你穿起来有多漂亮！

第 2 段

你为自己做了把小梳子，安东妮娅，
你信心满满地做了这把梳子。
当你走路的时候就有了依靠，
那是心灵的依靠。
我的小女孩儿，你是我全部的爱。
小安东妮娅，小安东妮娅。
转个圈儿，我的心肝宝贝，在这儿转一圈儿，
让我们瞧瞧这梳子有多漂亮！

第 3 段

你为自己做了双小鞋子，安东妮娅，
它如此的漂亮。
你走起路来小心翼翼，
飞吧，小鸽子，飞吧！
亲爱的，我的小可爱，你偷走了我的心。
小安东妮娅，小安东妮娅。
转一圈儿，我的心肝宝贝，在这儿转个圈儿，
让我们瞧瞧这双鞋你穿上有多漂亮！

Fenesta vascia

矮 窗

Andante mosso

espress.

Fe - ne - sta vas - cia'e pa - dro-na cru -

5

- de - - - le, quan - ta su-spi - re

10

mm'haje fat-to jet - ta - - - re! M'ar-